

Середа Елена

**ОПЫТ СЕМАНТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ,
ВЕРБАЛИЗУЮЩИХ КОНЦЕПТ СМЕРТЬ**

Статья посвящена семантическому анализу английских фразеологических единиц, представляющих концептосферу СМЕРТЬ. В статье рассматривается вопрос разнообразия семантических группировок, с которыми связано выражение рассматриваемого концепта. Материалом для исследования послужили английские фразеологические единицы, полученные методом сплошной выборки из двуязычных и толковых словарей. Исследование показало, что концепт СМЕРТЬ предстает во всем многообразии образно-семантических образований в английской фразеологической картине мира.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/11-1/47.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53): в 3-х ч. Ч. I. С. 178-181. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.11-112:81'373

Филологические науки

Статья посвящена семантическому анализу английских фразеологических единиц, представляющих концептосферу СМЕРТЬ. В статье рассматривается вопрос разнообразия семантических группировок, с которыми связано выражение рассматриваемого концепта. Материалом для исследования послужили английские фразеологические единицы, полученные методом сплошной выборки из двуязычных и толковых словарей. Исследование показало, что концепт СМЕРТЬ предстает во всем многообразии образно-семантических образований в английской фразеологической картине мира.

Ключевые слова и фразы: фразеология; языковая картина мира; концепт; когнитивная лингвистика; язык и мышление.

Серета Елена*Санкт-Петербургский государственный университет**elena_sereda@mail.ru***ОПЫТ СЕМАНТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА АНГЛИЙСКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ВЕРБАЛИЗУЮЩИХ КОНЦЕПТ СМЕРТЬ[©]**

Каждый язык имеет свои особенности концептуализации окружающего мира. Концептуальные картины мира у разных народов различны, соответственно каждый народ, каждая лингвокультурная общность обладает своей национальной картиной мира. В национальном языке отражаются самобытность народа, его традиции, привычки, стереотипы.

Одним из наиболее эффективных средств отображения окружающей действительности являются устойчивые единицы – фразеологизмы, пословицы, поговорки и т.д., во фразеологических средствах наиболее ярко выражается национальная специфика каждого отдельного языка. Фразеологические единицы фиксируют и передают культурное наследие народа: культурные установки, эталоны, архетипы и стереотипы, выражая, таким образом, дух и своеобразие нации. Именно во фразеологическом фонде языка концептуальные представления того или иного народа наиболее ярко находят свое выражение [3, с. 163]. Внутренняя форма фразеологических единиц и паремий содержит элементы национально-культурного плана, так как в основе возникновения этих элементов языка лежит образное представление о действительности, которое отображает обиходно-эмпирический, исторический и духовный опыт языкового коллектива, связанный с культурными традициями [4, с. 249]. Специфичность фразеологического состава определяется целым рядом факторов, а именно: условия жизни народа, географическое положение, история, культура, традиции, религия.

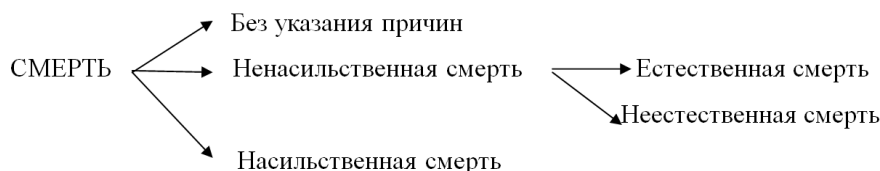
Концепт СМЕРТЬ является одним из универсальных концептов в языковой картине мира многих народов. Универсальные понятия, подобные рассматриваемому в нашей статье, образуют своего рода «модель мира», при помощи которой люди воспринимают окружающую действительность [5, с. 178]. Явление смерти всегда было проблемой для человека, культуры и философии и остается актуальным в современном мире, поскольку в данном концепте находит отражение общественно-исторический опыт, накопленный человеком за историю своего существования. Проблема определения концепта СМЕРТЬ вызывает повышенный интерес лингвистов и лингвокультурологов, однако, до сих пор не имеет однозначного решения, хотя значимость и ценность этого концепта достаточно высоки. Исследованию концепта СМЕРТЬ на языковом материале посвящены диссертационные работы ряда лингвистов, например, В. В. Тарасенко, рассматривает концепты ЖИЗНЬ и СМЕРТЬ на материале английского и русского языков (2008), Г. А. Багаутдинова посвящает часть своего исследования аксиологической фразеологической диаде «жизнь – смерть» (2007), Ю. С. Арсентьева, исследует фразеологизмы-эвфемизмы в английском и русском языках (2012).

Цель настоящего исследования – выявить разнообразные семантические группировки, с которыми может быть связано выражение рассматриваемого концепта в английской фразеологической картине мира.

Материалом исследования послужили 100 фразеологических единиц со значением СМЕРТЬ, полученных путем сплошной выборки из фразеологических словарей различного типа. Основными источниками примеров послужили: *Большой англо-русский фразеологический словарь под ред. А. В. Кунина* [2], *Oxford Dictionary of English Idioms* [8], *Collins Cobuild Dictionary of Idioms* [6], *NTC's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions* [7].

Для достижения поставленной цели проведем семантическую классификацию отобранных для исследования фразеологических единиц. В медико-биологической и судебно-правовой литературе смерть подразделяется на естественную и неестественную, исходя из причин ее наступления, а также смерть подразделяется на насильственную и ненасильственную, на основе обстоятельств наступления смерти [1]. Необходимо указать, что понимается под каждым из упомянутых типов смерти. Так, под естественной смертью подразумевается смерть, обусловленная физиологическими причинами, делающими невозможным существование целостного живого организма от наступающего в глубокой старости полного исчерпания его физиологических

ресурсов или недостатка физиологических ресурсов молодого живого организма. Под неестественной смертью мы понимаем исход жизни, наступивший ранее физиологического предела, причиной которого могут быть болезни и повреждения. Говоря о насильственной смерти, мы имеем в виду смерть в результате убийства, самоубийства или несчастного случая, а упоминая ненасильственную смерть, мы подразумеваем смерть от внезапно наступившего заболевания, а также скоропостижную смерть и смерть от старческой дряхлости [Там же]. В ходе рассмотрения и анализа имеющегося материала исследования были использованы два упомянутых разделения, однако, в данном исследовании два предложенных разделения типов смерти были объединены и представлены в рамках одной классификации. Фразеологические единицы были поделены на три группы, вторая из которых, в свою очередь, подразделяется еще на две подгруппы. Предлагаемую нами классификацию можно выразить следующим образом:



Первая группа предлагаемой классификации включает фразеологические единицы, в которых рассматривается сам факт смерти, во внутренней форме фразеологических единиц отсутствуют семы, уточняющие детали обстоятельства наступления смерти. Данная группа включает следующие фразеологические единицы: *to go from hence into the other world* / отправиться отсюда в мир иной; *to be at peace* / найти покой; *to suffer death* / перенести смерть; *to slip wind* / испустить последний вздох; *to slip breath* / испустить последний вздох; *to fall of the perch* / упасть со своего наеста; *to end days* / закончить дни свои; *to expire one's last breath* / испустить последний вздох; *to enter behind the veil* / уйти в святое место; *to enter beyond the veil* / уйти в святое место; *to go over to the (great) majority* / уйти к лучшему большинству; *to go beyond the veil* / уйти в святое место; *to go to the other side* / уйти в другой мир; *to go hence* / уйти отсюда; *to go west* / уйти на запад; *to go to one's long home* / уйти домой; *to go to heaven* / отправиться на небеса; *to go out of this world* / покинуть этот мир; *to go to a better world* / уйти в лучший мир; *to go to one's own place* / отправиться домой; *to go out of this world* / уйти из этого мира; *to give up the ghost* [2; 6; 8] / испустить дух. Как видно, все перечисленные фразеологические единицы в своей внутренней форме не заключают никаких дополнительных значений, но образно описывают сам факт смерти. Отметим, что данная группа представляет собой наиболее многочисленную из всех представленных в классификации. Возможно, данное явление объясняется тем, что в англоязычной картине мира непосредственно сам процесс умирания играет более важную роль, чем причины, по которым произошла смерть.

Следующая из предложенных групп классификации включает фразеологические единицы, описывающие ненасильственную смерть. Кроме того, данная группа подразделяется на две подгруппы, в которых ненасильственная смерть представлена фразеологическими единицами, репрезентирующими смерть ненасильственную естественную и смерть ненасильственную неестественную.

В подгруппе, представленной фразеологическими единицами, описывающими ненасильственную естественную смерть, в соответствии с дополнительными семой, входящими в состав фразеологизма, выделяются фразеологические единицы, описывающие:

1) смерть, наступившую в силу физиологических причин: *to allow natural death* / умереть естественной смертью; *to die a natural death* / умереть естественной смертью; *to die of natural causes* / умереть от естественных причин; *to go the way of nature* / умереть своей смертью; *to go the way of all flesh* / умереть своей смертью; *to go the way of all the earth* / умереть своей смертью; *to go to one's rest* / отправиться на покой; *to go out of the world* / уйти из этого мира; *to go the way of all living* / умереть своей смертью; *to go the way of all things* / умереть своей смертью; *to pay one's debt to nature* [Там же] / отдать дань природе;

2) раннюю смерть или смерть молодого человека: *to be cut off in your prime* / умереть в юности; *to come to an untimely end* / умереть рано; *to die before one's time* / умереть рано; *to die an early die* / умереть раньше срока; *to die early in life* / умереть рано; *to die full of years* / умереть в расцвете сил; *to die an early death* / умереть ранней смертью; *to meet an untimely end* [6; 8] / умереть ранней смертью.

Итак, рассмотрев данную подгруппу фразеологических единиц со значением СМЕРТЬ, можно сделать вывод, что количественное разделение фразеологизмов, описывающих смерть по физиологическим причинам и смерть молодых людей, невелико (11 фразеологизмов к 8). Таким образом, ненасильственная естественная смерть во фразеологической картине мира англоязычного этноса репрезентируется равнозначно и как смерть в силу физиологических причин, и как смерть молодого организма.

В подгруппе, где представлены фразеологические единицы, репрезентирующие ненасильственную неестественную смерть, в зависимости от дополнительных сем, входящих в состав фразеологической единицы, выделяются фразеологизмы, описывающие:

1) смерть, наступившую в результате заболевания: *to catch one's death of cold* / умереть от простуды; *to succumb to pneumonia* / умереть от воспаления легких; *to take one's death of cold* / умереть от простуды; *to catch one's death* / умереть от респираторного заболевания; *to be struck down* [6; 8; 9] / умереть от болезни;

2) смерть, наступившую от голода: *to die of starvation* / умереть от голода; *to be starved to death* / умереть от голода; *to perish of inanition* [Ibidem] / умереть от истощения;

3) смерть, наступившую в силу внешних обстоятельств: *to freeze to death* / замерзнуть до смерти; *to bleed to death* / умереть от потери крови; *to be frozen to death* / быть замерзшим до смерти; *to be scalded to death* / получить смертельные ожоги // умереть от ожогов; *to go to Davy's locker* / умереть во время плавания; *to be laid in the lockers* / умереть во время плавания; *to give the deep six* / утонуть; *to get the deep six* / утонуть; *to come to a bad end* / умереть плачевной смертью; *to go to one's watery grave* [2; 6; 8] / утонуть;

4) быструю или внезапную смерть: *to drop like flies* / умирать как мухи; *to die off* / вымереть; *to be drop dead* / умереть внезапно; *to be popped off* / умереть внезапно; *to drop in one's tracks* [2; 7; 9] / умереть внезапно;

5) медленную и тяжелую смерть: *to die hard* / умирать долго; *to die by inches* / мучительная смерть; *to wither on the vine* / медленно умирать; *to die on the vine* / медленно умирать; *to die away* [Там же] / умирать медленной смертью.

Проанализировав фразеологические единицы, выражающие ненасильственную неестественную смерть, мы видим, что наиболее многочисленный ряд составляют фразеологизмы, описывающие смерть, наступившую в силу внешних обстоятельств. На первый взгляд единицы, объединенные в данной подгруппе, разные, однако во всех них прослеживается одна идея – смерть наступила при независящих от человека обстоятельствах, будь то смерть от холода – *to freeze to death* / замерзнуть до смерти; *to be frozen to death* [2; 6] / быть замерзшим до смерти или смерть, случившаяся во время плавания – *to go to Davy's* / умереть во время плавания; *to be laid in the lockers* / умереть во время плавания; *to go to one's watery grave* / утонуть; *to give the deep six* / утонуть; *to get the deep six* [Там же] / утонуть, а также смерть от ожогов – *to be scalded to death* [8] / получить смертельные ожоги // умереть от ожогов и смерть от потери крови – *to bleed to death* [6] / умереть от потери крови. Итак, в англоязычной картине мира фразеологией описывается смерть, наступившая в силу самых разных причин.

Также обратим внимание на подгруппу, в которой представлены фразеологические единицы, характеризующие смерть в результате заболевания. Из представленных примеров следует, что фразеологией английского языка отмечается, в основном, смерть от респираторных заболеваний и лишь одна фразеологическая единица описывает смерть в результате неопределенного заболевания.

Последняя группа предложенной классификации представлена фразеологическими единицами, репрезентирующими насильственное наступление смерти. Насильственная смерть может представлять собой лишь неестественную смерть, поэтому без отдельных уточнений данная группа включает фразеологические единицы, описывающие насильственную неестественную смерть. Данная группа представлена фразеологическими единицами, в значении которых присутствует сема, подчеркивающая насильственность наступления смерти. В рассматриваемой группе видится возможным выделить подгруппы, включающие фразеологические единицы, которые содержат дополнительные семы, уточняющие значение той или иной фразеологической единицы. Так, выделяются фразеологизмы, описывающие:

1) смерть, наступившую в результате убийства, самоубийства, казни: *to squat hot* / умереть на электрическом стуле; *to die on the scaffold* / умереть на эшафоте; *to die by one's own hand* / совершить самоубийство; *to die violent death* / умереть не своей смертью; *to eat one's gun* / совершить самоубийство путем выстрела в рот; *to get one's ticket punched* / быть убитым; *to be done for* / быть обреченным на смерть; *to put someone to bed with a shovel* / убить и похоронить; *to buy it* / быть убитым; *to dance on nothing // air* / быть повешенным; *to close one's days* / покончить с собой; *to snuff out* / покончить с кем-либо; *to be bumped off* / быть убитым; *to have one's chips* / быть поверженным, приговоренным к смерти; *to sleep with the fishes* / быть убитым; *to lose one's life* / умереть в следствии убийства; *to bite the big one* / быть убитым; *to go to a Texas cakewalk* [2; 6; 7; 9] / быть повешенным;

2) смерть, наступившую на рабочем месте, на посту, от механических повреждений: *to die in one's boots* / умереть на своем рабочем месте; *to die on one's feet* / умереть на ногах; *to die with your boots on* / умереть во время работы.

Рассмотрев группу фразеологических единиц, описывающих насильственную смерть, мы видим, что наиболее многочисленной является подгруппа фразеологизмов, репрезентирующая смерть, наступившую в результате убийства, самоубийства и казни. При этом в данной подгруппе представлены фразеологические единицы, характеризующие различные виды казни, убийств и способов самоубийств. Так, встречаются единицы, в которых говорится о смерти, наступившей через казнь на электрическом стуле – *to squat hot* [6] / умереть на электрическом стуле; через казнь путем повешения – *to die on the scaffold* / умереть на эшафоте; *to dance on nothing // air* / быть повешенным; *to go to a Texas cakewalk* [6; 7] / быть повешенным, а также о самоубийстве посредством выстрела – *to eat one's gun* [7] / совершить самоубийство путем выстрела в рот; об самоубийствах и убийствах без уточнения способа проведения данных действий. Таким образом, в английской фразеологии представлены различные виды и способы наступления насильственной смерти.

В группу фразеологических единиц, репрезентирующих насильственную смерть, также были включены фразеологизмы, описывающие наступление смерти вследствие несчастного случая, в частности, на рабочем месте. Данный ряд фразеологических единиц представлен пятью единицами, что говорит о фиксации данного типа смерти в английской фразеологии.

Проведя анализ разнообразных семантических групп, включающих фразеологические единицы со значением СМЕРТЬ, мы видим, что в английской фразеологии широко представлены фразеологизмы с различным семантическим значением. Так, английский фразеологический фонд шире всего представлен фразеологизмами с общим семантическим значением смерти. Помимо этого, английская фразеологическая картина мира включает довольно обширное число фразеологических единиц, описывающих различные виды и типы смерти. В процессе анализа были выявлены фразеологические единицы с семантическим значением насильственной смерти, которая может наступить в результате убийств, самоубийств, казни, а также смерти, которая

наступает в процессе работы. Еще более разнообразно английская фразеология репрезентируется фразеологизмами с семантическим значением ненасильственной смерти, которая, в свою очередь, может представляться естественной (физиологическая смерть, смерть молодых людей) и неестественной (смерть в результате заболевания, вследствие голода и разнообразных внешних обстоятельств).

Таким образом, смерть в английской фразеологической картине мира предстает во всем многообразии образно-семантических образований. Как показал обзор результатов, полученных в ходе исследования, английская фразеология отражает все типы и виды смерти, каждая из рассмотренных в работе групп и подгрупп представлена определенным набором языковых единиц, что говорит о семантически разнообразном отражении концепта СМЕРТЬ в английской фразеологической картине мира.

Список литературы

1. **Авдеев М. И.** Биологическая и социально-правовая классификация смерти [Электронный ресурс]. URL: <http://www.forens-med.ru/book.php?id=386> (дата обращения: 15.07.2015).
2. **Кунин А. В.** Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
3. **Серёда Е. А.** Национально-культурная специфика фразеологических единиц, репрезентирующих концепт СМЕРТЬ // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50). Ч. 2. С. 162-166.
4. **Телия В. Н.** Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
5. **Яковлева Е. А.** Вербализация концепта «интеллект» в английском языке (на материале фразеологических единиц и пословиц) // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер. 9. СПб., 2007. Вып. 1. Ч. 2. С. 178-184.
6. **Collins Cobuild Dictionary of Idioms** / The University of Birmingham. UK: HarperCollins Publishers Ltd., 1997. 493 p.
7. **NTC's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions** / comp. R. A. Spears. USA: NTC Publishing group, 2000. 560 p.
8. **Oxford Dictionary of English Idioms** / comp. A. D. Cowie, R. Mackin, J. K. McCaig. Oxford: Oxford University Press, 1997. 687 p.
9. **The Free Dictionary by Farlex** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.idioms.thefreedictionary.com> (дата обращения: 12.07.2015).

ON SEMANTIC ANALYSIS OF THE ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS VERBALIZING THE CONCEPT "DEATH"

Sereda Elena

Saint Petersburg State University

elena_sereda@mail.ru

The article provides semantic analysis of the English phraseological units representing the conceptual sphere DEATH. The author discusses the issue of diversity of the semantic groupings associated with the representation of the mentioned concept. English phraseological units acquired by the continuous sampling method from the bilingual and explanatory dictionaries served as the material for research. The research indicated that the concept DEATH appears in a variety of figurative and semantic structures in the English phraseological picture of the world.

Key words and phrases: phraseology; linguistic picture of the world; concept; cognitive linguistics; language and thought.

УДК 482-2

Филологические науки

Статья посвящена языку рекламы. В ней говорится о наречиях-инновациях, которые в рекламных текстах выполняют три функции: компрессивную, когнитивную и прагматическую. В статье рассматриваются примеры языковой игры с участием наречий, которые не только привлекают внимание адресата к информации, но и влияют на отношение к ней. Языковая игра акцентирует внимание потенциального клиента на товаре или услуге, в необходимости приобретения которых у него не должно возникнуть сомнений.

Ключевые слова и фразы: язык рекламы; слоган; наречие; создание игровых моментов; способы репрезентации наречий в рекламных текстах; компрессивная, когнитивная и прагматическая функции рекламных текстов.

Тропина Ирина Анатольевна, к. филол. н., доцент
Ростовский государственный медицинский университет
Министерства здравоохранения Российской Федерации
i.a.tropina@yandex.ru

К ВОПРОСУ ОБ УЧАСТИИ НАРЕЧИЙ В СОЗДАНИИ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ[©]

Реклама – неотъемлемая часть нашей жизни. Независимо от той оценки, которую мы даём рекламным текстам, они интересны в качестве объекта изучения.